

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ¹

В статье рассматривается языковая личность переводчика, его знания, умения и компетенции при осуществлении устного перевода в рамках межкультурной коммуникации, участником которой он является и в которой занимает активную позицию, выполняя роль посредника между представителями разных языков и культур.

Ключевые слова: *устный перевод, межкультурная коммуникация, устный переводчик, языковая личность переводчика, знание, функция, компетентность, умение, навык.*

Проблема языковой личности представляет большой интерес в современном научном мире и является актуальной в рамках образовательной парадигмы. Изучение языковой личности отвечает общему направлению антропоцентрической парадигмы — изучение человека в языке, его способности породить текст.

Устный переводчик также является языковой личностью, которую Ю. Н. Караулов трактует как личность, вмещающую в себя психические, этические, социальные и другие компоненты, преломленные через ее язык, проявленные в дискурсе [3. С. 36]. Языковая личность выступает важнейшей составляющей любого процесса коммуникации.

Устный переводчик как языковая личность осуществляет свою профессиональную деятельность в специфических условиях межкультурной коммуникации — в рамках непосредственного взаимодействия представителей разных языков.

Устный перевод, по определению И. А. Зимней, является сложным комплексным вторичным видом речевой деятельности, которая реализуется в таких формах, как аудирование, письмо-фиксация, диалогическое говорение с включением монологических высказываний [2. С. 17]. Такой перевод, как отмечает Т. С. Серова, осуществляется всегда в рамках межкультурной коммуникации, иноязычного общения людей, говорящих на разных языках, с целью организации взаимодействия партнеров, когда переводчик слушает, слышит и воспринимает информацию, отношение, эмоциональную окраску, коммуникативные намерения, выраженные сред-

ствами исходного языка, сохраняя посредством фиксации тождество мысли устного высказывания, завершает процесс формулированием этих мыслей равноценными средствами другого языка [10].

В настоящее время подчеркивается активная позиция языковой личности устного переводчика как посредника между двумя языками в условиях межкультурной коммуникации. Деятельность переводчика называют центральным компонентом коммуникации [8. С. 17].

Устного переводчика как языковую личность отличают следующие характеристики: владение нормами литературного языка, владение этическими и коммуникативными нормами, незатрученное использование соответствующих ситуации и целям общения функционального стиля и жанра речи, богатство активного и пассивного словарного запаса, отсутствие самоуверенности в своих знаниях и др. [5].

Важно отметить, что дискурс переводчика при устном последовательном переводе характеризуется как билингвальный. Переводчик с самого начала коммуникации находится в реальном взаимодействии с другими субъектами, являющимися носителями разных языков и относящимися к разным культурам. И на рецептивном, и на продуктивном уровнях происходит диалог языков. Все компоненты дискурса в устном переводе также носят билингвальный характер.

В связи с отмеченным выше переводчику необходимо быть билингом, однако его профессиональная компетенция не сводится только к владению двумя языками. Билингвизм устного переводчика можно обозначить как параллельный, координативный, активный и контактный сбалансированный билингвизм.

Билингвизм является сложным, системным, внутрличностным образованием, включающим в себя как новую языковую систему, так и умение использовать ее в ситуации общения. В данной системе представлены ситуативные значе-

¹Статья подготовлена при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках научного проекта «Языковая личность переводчика» (ГК № 14.740.11.1393) ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 гг. «Проведение поисковых научно-исследовательских работ в целях развития общероссийской мобильности в области филологии».

ния и смыслы, а также широкие общекультурные представления и картина мира [9].

Билингвизм профессионального переводчика — это не только знание двух языков, но прежде всего умение находить и соотносить коммуникативно-равноценные средства данных языков для выражения мыслей с учетом особенностей конкретного типа общения [4. С. 165]. Оба языка переводчика как билингва обладают словарным составом и грамматическим строем, служат средством формирования мыслей и передачи их в процессе речевого общения с другими людьми.

Переводчику не просто необходимо владеть системой языка, он должен уметь осуществлять трансляцию, «перекодирование» одной системы в другую в процессе текстовой деятельности. Поэтому переводческий билингвизм невозможен без сформированного на высоком уровне автоматизма межъязыковых замен, механизма языкового переключения [2. С. 20].

Билингвизм как обязательное условие деятельности устного переводчика выражается в способности постоянно, контактно и параллельно использовать в общении два языка [6. С. 48], осуществлять параллельные речевые действия на двух языках [7. С. 103].

Поскольку языковые знаки имеют культурную семантику, то способ использования каждого языка в речи выдвигает необходимость накапливать и учитывать такие факторы, как специфичность семантики языковых единиц; несовпадение значений единиц; несовпадение «картин мира», разное членение действительности; различия внеязыковой реальности.

Механизм переключения в переводческой деятельности в условиях диалога двух языков и культур формируется в виде знаковых связей между словами как языковыми знаками с их культурной семантикой исходного языка и их эквивалентами в языке перевода [9. С. 47].

Понимать язык — значит употреблять только те сочетания и преобразования знаков, которые приняты в данной группе; обозначать объекты и ситуации так, как это делают члены группы; выражать свои собственные состояния так, как это делают другие. Механизм переключения с одного языка на другой в процессе устного перевода предусматривает наложение семантического поля исходного языка на семантическое поле языка перевода, когда происходит нахождение эквивалентов, соответствий в языке перевода.

Сбалансированный билингвизм переводчика обусловлен степенью сформированности пере-

водческих соответствий на лексическом, фразеологическом и грамматическом уровнях языка [4. С. 167].

Для успешной профессиональной деятельности устному переводчику необходимо также владеть техникой переводческой записи. Переводческая запись является основой порождения устного текста перевода, что предполагает, во-первых, формирование лексических навыков, связанных со смысловым анализом текста, таких как выделение и фиксация рельефных и ключевых слов, опорных пунктов, смысловых вех; во-вторых, формирование структурно-композиционных навыков, таких как выделение темы и ремы высказывания, выделение логико-смысловой структуры законченного отрезка речи, свертывание информации, выделение главной и уточняющей информации и др. [1. С. 142].

Устный перевод осуществляется в рамках официального или неофициального регистров общения, и в каждом из них проявляются эмоции, в том числе и в нормативном официальном возможно возникновение конфликтных ситуаций, а значит, произвольных негативных эмоциональных проявлений. От профессионализма переводчика зависит успешность межкультурной коммуникации. Переводчик не должен вмешиваться в конфликт, но ему следует постараться сохранить или создать положительный настрой. Переводчику необходимо знать и воспринимать все регистры общения и переводить их согласно ситуации общения, избегая, однако, перевода слов с отрицательными семантическими пометами («уничиж.», «оскорб.», «груб.», «вульг.» и др.), так как они вызывают отрицательные эмоциональные проявления у партнеров и конфликтные ситуации. Переводчику необходимо переводить, главным образом, в нейтральном и официальном регистрах, так как они имеют более однозначную трактовку в разных языках и в меньшей степени могут вызвать отрицательные эмоциональные проявления и конфликтные ситуации.

Таким образом, языковая личность устного переводчика играет значительную роль в процессе межкультурной коммуникации и поэтому ему необходимо обладать определенными знаниями, умениями и компетенциями и постоянно совершенствовать свои навыки.

Список литературы

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М., 2010.

2. Зимняя, И. А. Психология перевода: учеб. пособие. М., 1981.
3. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М., 2007.
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М., 2002.
5. Кушнина, Л. В. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства / Л. В. Кушнина, М. С. Силантьева // Вестн. Перм. ун-та. 2010. Вып. 6 (12). С. 71–75.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? М., 1994.
7. Миньяр-Белоручев, Р. К. О механизме переключения с одного языка на другой в процессе устного перевода // Вопр. психологии. 1974. № 6.
8. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
9. Серова, Т. С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур // Язык и культура. 2010. № 4 (12). С. 44–46.
10. Серова, Т. С. Эмотивно-эмпатийный компонент иноязычного делового общения в сфере бизнеса // Роль университетов в международной интеграции регионов : материалы междунар. науч.-практ. конф. Тюмень, 2006. С. 163–165.

Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. С. 235–237.

А. Ю. Касаткина

СПОСОБЫ САМОИДЕНТИФИКАЦИИ И САМОПРЕЗЕНТАЦИИ СУБЪЕКТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Статья посвящена исследованию основных способов самопрезентации субъекта профессиональной деятельности в текстах объявлений о поиске работы.

Ключевые слова: профессиональная самоидентификация, профессиональная самопрезентация, профессиональная деятельность.

Проблема профессиональной и личностной самореализации является одной из самых востребованных в обществе, в том числе и в лингвистике. Профессиональная самореализация во многом зависит от того, насколько правильно и эффективно человек может идентифицировать себя как профессионал и презентовать себя в сфере профессиональной деятельности. Одной из распространенных ситуаций, в которых необходимы такая самоидентификация и самопрезентация, является ситуация поиска работы, поэтому в качестве объекта нашего исследования избран дискурс профессиональных резюме и объявлений о поиске работы.

Предмет исследования составляют способы самопрезентации и самоидентификации субъекта профессиональной деятельности.

Поскольку нет четких критериев определения профессиональной самопрезентации и самоидентификации, их можно попытаться определить так: **профессиональная самоидентификация** — это отождествление адресанта с определенной группой профессиональных деятелей, т. е. включение себя в круг лиц определенной

профессии: я инженер, учитель и т. п. Причем это может быть не конкретная профессия, а сфера деятельности, и обозначена она может быть по-разному: *ищу работу в офисе*, т. е. я идентифицирую себя с «работниками умственного труда».

Профессиональная самопрезентация — это позитивное представление различных качеств адресанта, необходимых, по его мнению, для успешной профессиональной деятельности в данной сфере. Ср.: *я художник* — самоидентификация, *я — хороший художник* — самопрезентация.

В данной статье мы рассматриваем основные способы самопрезентации субъекта профессиональной деятельности.

В текстах объявлений о поиске работы самопрезентация может быть эксплицитной и имплицитной.

К **эксплицитным** способам самопрезентации можно отнести следующие:

1. **Презентация личностных качеств претендента** (морально-этических и собственно профессиональных).